Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postawił Jakub pomnik na jej grobie, to pomnik Grobu Racheli – do dzisiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub postawił na jej grobie pomnik, który do dziś jest znany jako pomnik grobu Racheli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub postawił pomnik na jej grobie. To *jest* pomnik grobu Racheli aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawił Jakób znak nad grobem jej; toć jest znak grobu Rachelinego aż po dziś dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawił Jakob znak na grobie jej: ten ci jest znak grobu Rachel aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub ustawił stelę na jej grobie. - Kamień ten stoi na grobie Racheli po dziś dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub postawił na jej grobie pomnik. Pomnik ten jest na grobie Racheli po dziś dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A na jej grobie Jakub ustawił stelę. Stela ta jest na grobie Racheli aż do dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub na jej grobie postawił stelę, która istnieje do dziś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub postawił masebę na jej grobie. Aż po dzień dzisiejszy [zwą ją] ”Masebą grobu Racheli”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow ustawił macewę na jej grobie i jest to macewa grobu Rachel aż do dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив Яків стовп на її гробі. Це є стовп гроба Рахилі до сьогоднішнього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób postawił pomnik na jej grobie; i to jest po dzień dzisiejszy pomnik grobu Racheli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Jakub postawił słup na jej grobie. Jest to słup na grobie Racheli aż po dziś dzień. |